

Idioma i traducció C3 (àrab)

2013/2014

Codi: 101386

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
17. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Continguts

IDIOMA

Desenvolupament dels coneixements lingüístics:.

1- La gradació de l'adjectiu

1- L'elatiu

- 2- El comparatiu de superioritat
- 3- El comparatiu d'inferioritat
- 4- El comparatiu d'igualtat
- 5- El superlatiu

II- Complements de l'oració verbal-1

- 1- La sintaxi del participi actiu i passiu
- 2- L'atribut circumstancial
- 3- El complement absolut

III- L'oració composta

-L'oració de relatiu

IV- Partícules de negació

V- L'excepció : /

VI- L'expressió /

VII- Doble complement pronominal /

Desenvolupament de la comprensió lectora.

Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita. Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral. Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

TRADUCCIÓ:

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- La resolució de problemes de traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Metodologia

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats d'expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	13	0,52	2
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	2, 5
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	2
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	1, 2, 4, 5, 13
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	2, 4, 5, 6, 13
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	2, 4, 9, 11, 15
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	2
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera	7	0,28	2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	2, 4, 6
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	2, 4, 5, 6, 13, 15
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	25	1	2, 4, 6
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	10	0,4	2, 4, 6
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals	40	1,6	2, 4, 5, 13

o en grup)			
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	3, 7, 8, 12
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	2
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4,5 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	0,5	0,02	2, 4, 6, 15
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	4	0,16	2, 4, 5, 6, 13
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	10%	1	0,04	1, 5, 13
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	4	0,16	2, 4, 5, 6, 13
Traducció: Examen final de traducció	25%	1	0,04	2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15
Traducció: Exercicis controlats de traducció	25%	1	0,04	2, 3, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	25%	1	0,04	2, 15
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	25%	1	0,04	2, 3, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): *Gramática práctica de árabe*: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha* - /
- El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>

TRADUCCIÓ

Es recomana als alumnes adquirir al menys UN d'aquests diccionaris bilingües:

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolors & Castells, Margarita: *Diccionari àrab-català*, Barcelona, enciclopèdia Catalana 2007.